

Programma

Mercoledì 1 febbraio 2023

08:30-09:00	Accoglienza / Recepción
	AULA 6 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806z/a (ID: 842 1472 9806)
09:00-10:00	Saluti autorità
	<ul style="list-style-type: none">• SERGIO BOZZOLA, Direttore del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari – DiSLL dell'Università di Padova• FRANCESCA GATTA, Direttrice del Dipartimento Interpretazione e Traduzione- DIT dell'Università di Bologna• FÉLIX SAN VICENTE, PI del progetto Litas
10:00-11:00	Presiede: ANA LOURDES DE HÉRIZ
	<ul style="list-style-type: none">• EUGENIO GORIA, Università di Torino: <i>Il piemontese in Argentina: prospettive linguistiche ed etnografiche</i>. (P)• LILIANA MOLLO, Universidad de San Luis (Argentina): <i>La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro</i>. (P)• VALERIA BARUZZO, Università di Bologna (Italia): <i>Associazionismo italiano a Madrid: tra ruoli e obiettivi che cambiano</i>. (P)
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Presiede: FLORENCIA FERRANTE
	<ul style="list-style-type: none">• GLORIA JULIETA ZARCO, Università degli Studi di Genova (Italia): <i>Sobre la traducción de Saggio di storia americana o sia storia naturale, civile, e sacra (...) de Filippo Salvatore Gilij. Traducir y describir lenguas amerindias: el caso del quechua</i>. (P)• MOISÉS LLOPIS I ALARCÓN / SOLEDAD CHÁVEZ, Universidad de Chile (Chile): <i>Humberto Giannini, traductor de Enrico Castelli: el caso de las notas del traductor con referencias textuales</i>. (V)• PAOLA MANCOSU, Università di Milano (Italia): <i>Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en español</i>. (P)
12:30-13:30	Presiede: HUGO LOMBARDINI
	<ul style="list-style-type: none">• VALENTINA RIPA, Università di Salerno (Italia): <i>De vinos, pasteles y otras delicias: la versión argentina del Tratado completo de vinificación y repostería de Luigi Sala</i>. (P)• MARCO CIPOLLONI, Università di Modena e Reggio Emilia (Italia): <i>Italiano y castellano en el ideario musical hispano de Cerone a Cavaza</i>. (P)• BÉDIS BEN EZZEDINE / AMIRA KRIFA, Université de Carthage (Tunisie): <i>Memoria e ricostruzione identitaria in Dio ballava il tango di Laura Pariani</i>. (V)
13:30-15:30	Pausa
	AULA 2 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)
15:30-16:30	Presenta: FÉLIX SAN VICENTE
	<ul style="list-style-type: none">• GUILLERMO A. SOTO VERGARA, Academia Chilena de la Lengua: <i>Las ideas del lingüista Rodolfo Lenz sobre la enseñanza de idiomas, con especial atención al papel de la gramática</i>. (P)
16:30-17:00	Pausa

AULA 2Zoom <https://unipd.zoom.us/j/84214729806> (ID: 842 1472 9806)**17:00-18:00**

Presiede: PABLO MONTES

- JUAN MANUEL FUSTES NARIO, Universidad de la República (Uruguay): *El perfil propio del italiano en Uruguay a partir de su enseñanza en el ciclo de estudios preuniversitarios (1941-2006)*. (V)
- MARÍA CECILIA MANZIONE PATRÓN, Universidad de la República (Uruguay): *La asignatura Italiano en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1985)*. (V)
- MARIELA OROÑO, Universidad de la República (Uruguay): *Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de Pedro Ricaldoni*. (V)

18:00-19:00

Presiede: NATALIA PEÑÍN

- CLAUDIA FLORES / XIMENA TABILO / SOLEDAD CHÁVEZ, Universidad de Chile (Chile): *Acerca del Corso di lingua italiana: parte prima (1978) de Antonio Lombardo*. (V)
- CRISTINA GADALETA, University of Huddersfield (United Kingdom): *The state of the Italian language within the Italian community in Chile*. (V)
- JAIME MAGOS GUERRERO, Universidad Autónoma de Querétaro (México): *L'insegnamento dell'italiano presso l'Università Autonoma di Querétaro (Messico): un'esperienza condivisa*. (V)

(P) Presenziale

(V) Virtuale

Giovedì 2 febbraio 2023

08:30-09:00	Accoglienza / Recepción	
	AULA 11 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)	
09:00-10:00	Presiede: FELISA BERMEJO	
	<ul style="list-style-type: none"> • MACARENA ESCOBAR FUENTES, Università degli Studi di Salerno: <i>Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España.</i> (V) • ANA LOURDES DE HÉRIZ, Università degli Studi di Genova: <i>Antonio Martínez del Romero y la enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid.</i> (P) • CARMEN CASTILLO PEÑA / ANNA POLO / GIULIA NALESSO, Università degli Studi di Padova: <i>Aproximación historiográfica a los manuales de italiano para hispanohablantes en Hispanoamérica.</i> (P) 	
10:00-11:00	Presiede: PILAR RODRÍGUEZ REINA	
	<ul style="list-style-type: none"> • ANNA SULAI CAPPONI, Università di Perugia: <i>Italianismos y regionalismos en los textos del tango argentino.</i> (P) • MARÍA ENRIQUETA PÉREZ VÁZQUEZ, Università di Pisa: <i>Hispanismos en el manuscrito de Antonio Pigafetta.</i> (P) • DANIELA LAURIA, Universidad de Buenos Aires: <i>Tratamiento de italianismos en los diccionarios del español de la Argentina. Un análisis glotopolítico.</i> (P) 	
11:00-11:30	Pausa	
11:30-12:30	Presiede: VALENTINA RIPA	
	<ul style="list-style-type: none"> • GIORGIA ESPOSITO, Università di Torino: <i>La (no) reglamentación del italiano medio en la industria cultural en lengua italiana: un acercamiento desde la traducción y revisión de textos.</i> (P) • PILAR RODRÍGUEZ REINA, Universidad Pablo Olavide: <i>Acerca de las traducciones en español de Novecento de A. Baricco a ambos lados del Océano.</i> (P) • ESTELA MARY PERALTA DE AGUAYO, Universidad Nacional de Asunción / Universidad Autónoma de Asunción: <i>El ejercicio del doblaje en el Paraguay: normas y prácticas.</i> (V) 	
12:30-13:30	Presenta: MARCO MAZZOLENI	
	<ul style="list-style-type: none"> • PAOLO D'ACHILLE, Università degli Studi Roma Tre: <i>Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie, spostamenti della norma, spinte centripete e centrifughe.</i> (P) 	
13:30-15:30	Pausa	
	AULA 11 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)	
15:30-16:30	Presenta: ANA LOURDES DE HÉRIZ	
	<ul style="list-style-type: none"> • GEORGES L. BASTIN, Université de Montréal: <i>Transculturación y transtextualidad en historia de la traducción.</i> (P) 	
16:30-17:00	Pausa	
	AULA 11 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)	AULA 4 Zoom https://unipd.zoom.us/j/87084857188 (ID 870 8485 7188)
17:00-18:00	Presiede: HUGO LOMBARDINI	Presiede: ENRIQUETA PÉREZ VÁZQUEZ

	<ul style="list-style-type: none"> • ADRIANO GELO, Università per Stranieri di Siena: <i>Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America</i>. (P) • ALBA MARÍA IBARROLA, Archivo General de la Gobernación de Misiones: <i>Archivo digital de la provincia de Misiones</i>. (V) • RENATA ADRIANA BRUSCHI: <i>Alma Novella Marani: progetto di ricerca</i>. (V) 	<ul style="list-style-type: none"> • CESÁREO CALVO RIGUAL, Universidad de Valencia: <i>Las traducciones españolas del Nuovo Galateo de Melchiorre Gioia</i>. (P) • FLORENCIA FERRANTE, Università degli Studi di Genova : <i>El Viaje a Chile del canónigo Don Juan María Mastai-Ferreti, oi sumo pontífice Pio, Papa IX, traducido por D.F. Sarmiento</i>. (P) • JUAN G. RAMÍREZ GIRALDO / PAULA ANDREA MONTOYA ARANGO / MARTHA PULIDO CORREA, Universidad de Antioquia: <i>La traducción de textos italianos en Colombia: una aproximación preliminar</i>. (V)
18:00-19:20		<p>Presiede: CESÁREO CALVO RIGUAL</p> <ul style="list-style-type: none"> • MARIATERESA CELLURALE, Universidad Externado de Colombia: <i>Retos de la traducción jurídica entre coyuntura política y educación: la traducción al español de Individualismo e diritto romano privato, de Francesco de Martino, para los juristas latinoamericanos</i>. (V) • EDGAR CORTÉS, Universidad Externado de Colombia: <i>La lengua italiana y su traducción como camino en la búsqueda de una identidad cultural propia. El caso de la editorial de la Universidad Externado de Colombia</i>. (V) • JAVIER RODRÍGUEZ-OLMOS, Universidad Externado de Colombia: <i>La traducción del código civil italiano y su progresiva influencia en la cultura jurídica colombiana</i>. • PABLO MORENO-CRUZ, Universidad Externado de Colombia: <i>Entre el prestigio y la resistencia. Una exploración de algunos efectos de los flujos de información con ocasión de la traducción jurídica del italiano al español en Colombia</i>. (V)
<p>(P) Presenziale (V) Virtuale</p>		

Venerdì 3 febbraio 2023

08:30-9:00	Accoglienza / Recepción
	AULA 11 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)
09:00-10:00	Presiede: GIORGIA ESPOSITO <ul style="list-style-type: none">MICHELE PORCIELLO, Università degli Studi di Genova: <i>No somos racistas, son ellos indígenas, gauchos, inmigrantes: la Escuela Positiva Italiana en Argentina.</i> (P)RAFFAELLA TONIN, Università di Bologna: <i>Di pseudonimi e paratesti: Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera e Max Doppelheim. Traduzione come pretesto per parlare di lingua e società.</i> (P)MARIAROSARIA COLUCCIello, Università di Salerno: <i>Italia, el italiano y los italianos en las obras completas de Andrés Bello.</i> (P)
10:00-11:00	Presenta: MICHELE CORTELAZZO <ul style="list-style-type: none">GIUSEPPE ANTONELLI, Università di Pavia: (V) <i>MULTI. Museo multimediale della lingua italiana</i>
11:00-11:30	Pausa
11:30-12:30	Presenta: CARMEN CASTILLO PEÑA <ul style="list-style-type: none">MICHELE CORTELAZZO, Università degli Studi di Padova / Accademia della Crusca: (P) <i>MUNDI. Museo nazionale dell'italiano.</i>
12:30-13:30	Tavola rotonda / Mesa redonda: Coordina: SERGIO BOZZOLA <ul style="list-style-type: none">FRANCESCA CIALDINI, Università degli Studi di Modena e Reggio EmiliaVIVIANA CORAZZA, Università degli Studi di PadovaLUCILLA PIZZOLI, Università degli studi internazionali di Roma: (P)
13:30-15:30	Pausa
	AULA 11 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)
15:30-16:30	Presiede: VALERIA BARUZZO <ul style="list-style-type: none">CLAUDIA FERRO: <i>Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.</i> (V)ARIEL LAURENCIO TACORONTE, Università di Sassari: <i>Presencia del italiano en el paisaje lingüístico cubano.</i> (V)MANUELA FRONTERA, Università di Studi Internazionali di Roma: <i>Paesaggi linguistici nei "barrios" di Buenos Aires: spazi di italianità.</i> (P)
16:30-17:00	Pausa
	AULA 11 Zoom https://unipd.zoom.us/j/84214729806 (ID: 842 1472 9806)
17:00-17:40	Presiede: ILENIA SANNA <ul style="list-style-type: none">CARLA BAGNA, Università per Stranieri di Siena: <i>Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires, Lima, Santiago del Cile.</i> (P)

- MARTINA BELLINZONA / MARTINA MANNA, Università per Stranieri di Siena: *Panorami linguistici e percezione dell'italianità nel mondo: il caso argentino tra ricerca delle origini, creatività e mercificazione della lingua.* (P)

18:00-19:00

Chiusura convegno / Clausura congresso:

Félix San Vicente, Università di Bologna: *Anatomía de un proyecto: núcleos, redes, expansiones.* (P)

(P) Presenziale

(V) Virtuale